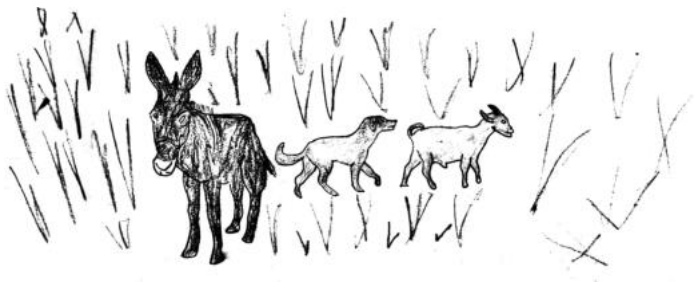


Woni hára mǝñiyə

Les voyageurs



Association pour le Développement de
la Langue Chibné (Soumraye) (A.D.L.C.)

Soumraye

Histoires d'animaux

Copyright © 2023, Association pour le Développement de la langue Chibné (Soumraye), A.D.L.C



<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création ne peut être modifiée ou adaptée sans autorisation préalable. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Titre en français: Les voyageurs. Genre: Conte

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad.

iso-693: sor

Édition web, en nouvelle orthographe 2023 - AS

Ce livre a été créé à la base du grand livre en carton que Saïbam Gounsi Jeremie a écrit à la main à l'époque.

Woni hára mǝjǝniyǝ

Les voyageurs

Texte: Saïbam Gounsi Jeremie

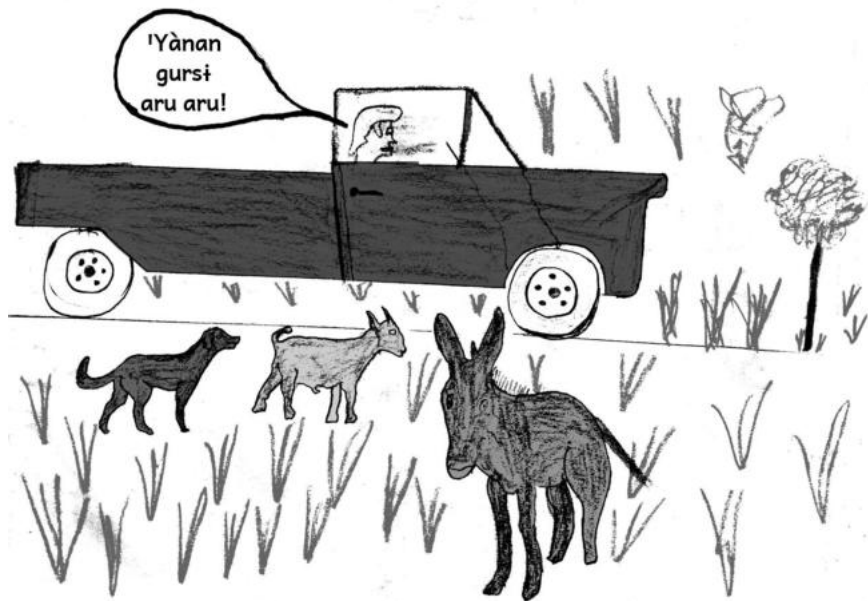
Images de Saïbam Gounsi Jeremie, © 1997 A.D.L.C.

Soumraye

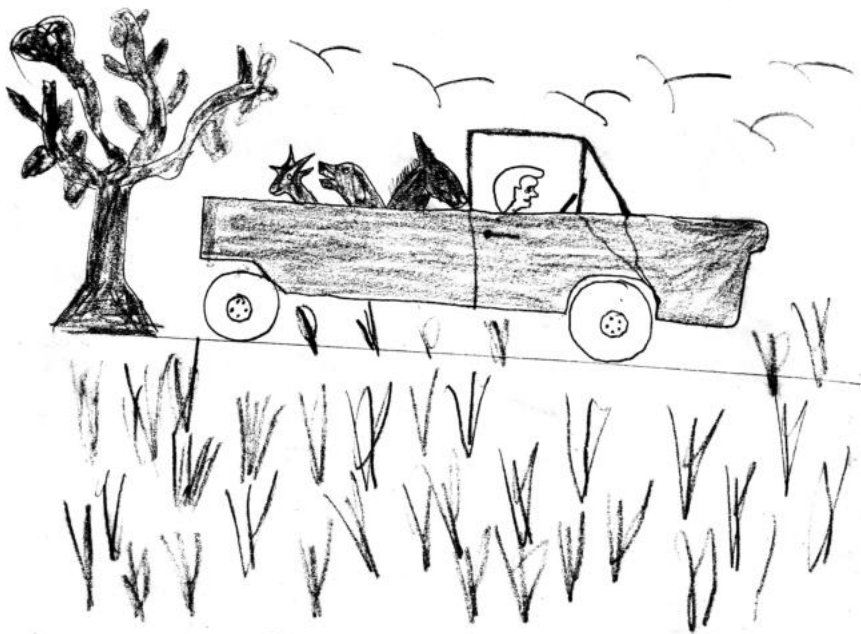
Tchad



Kura me, dogdə me, cange
me, ùr ba gi ha mijəniyə.



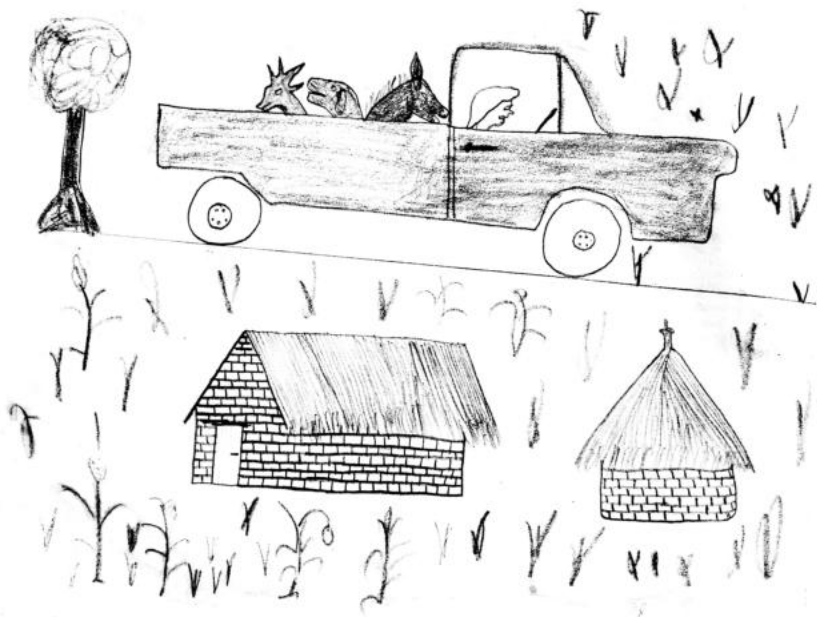
Chobər waygı, ba 'yànaw
gursı aru aru.



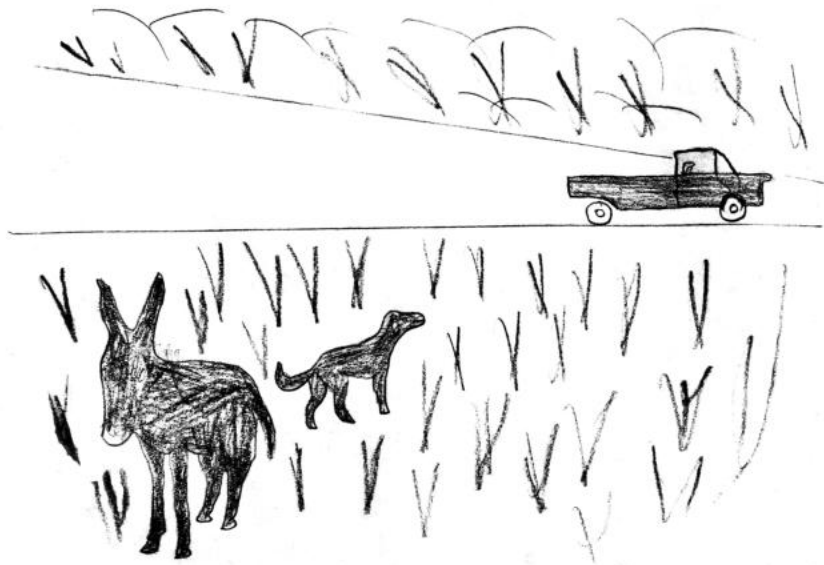
Kura wur duwa bam.

Dogdə wuw duwa aru sir
me, ba cwanaw aru daa.

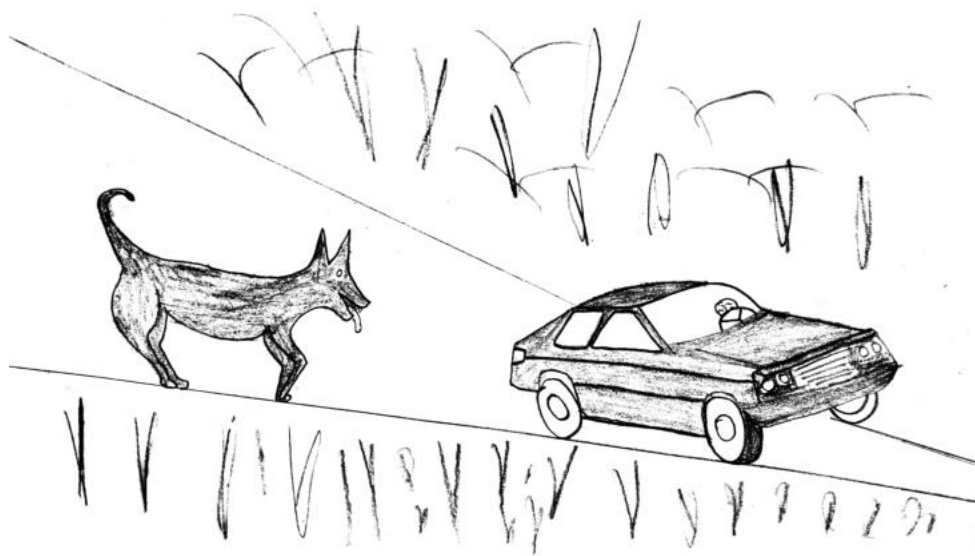
Cange di, wur dira bədə.



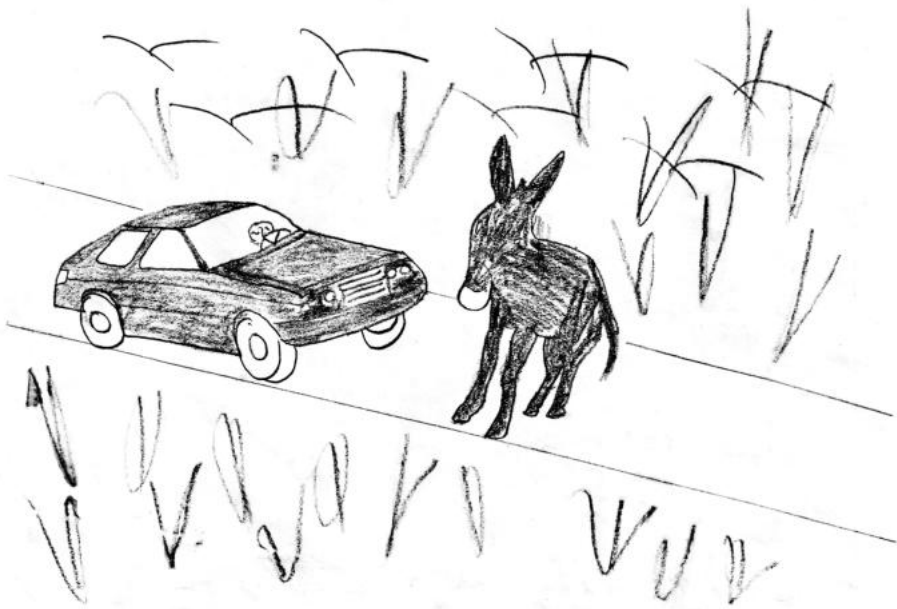
Gira mana gi chéə lə da,
cange par chí wà daa.



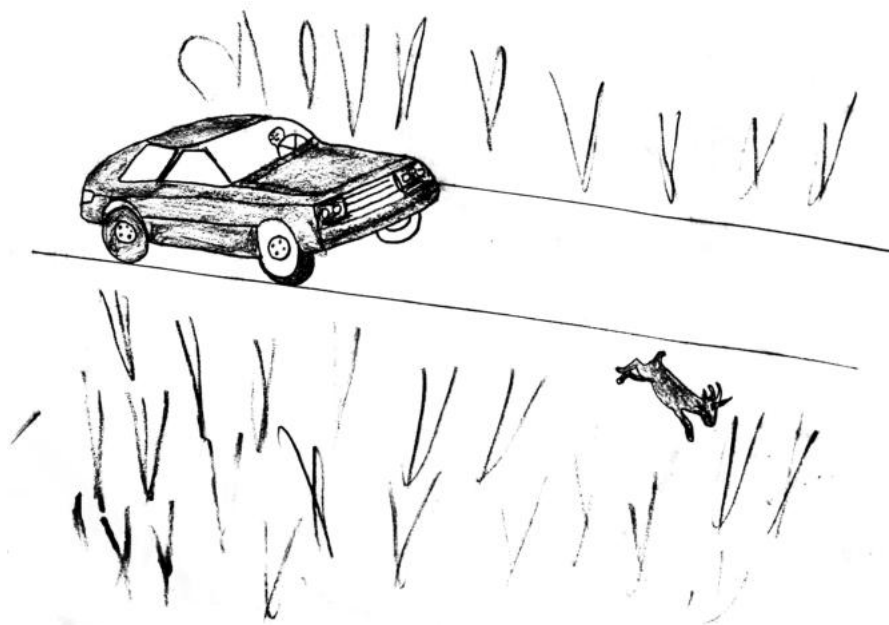
Kura day gi dogdə da,
chígidí dodə. Dogdə gam
chobər ba cwanaw gursi
duwa di wor diwwə. Chobər
gur wà daa.



Dogdə codi kab̃no dara
ba 'yà̃naw gursi duwa di
wor diwwə.



I dara kura wur gursi duwa
bam pad me, kaliw gi kabno
birmə bədə ta di.



Cange yarna kabɲo da, wà
le, dara kwale wor dɪdə.

Traduction en français:

L'âne, le chien et la chèvre veulent voyager.

Le chauffeur leur dit de lui donner cinq cent francs chacun.

L'âne a donné sa part. Le chien lui a donné mille francs, que (le chauffeur) lui rende cinq cent. La chèvre ne lui a rien donné.

Arrivés à la destination, la chèvre est descendu et s'est enfuie.

L'âne et le chien sont descendus. Le chien attend que le chauffeur lui rende sa monnaie. Le chauffeur s'enfuit.

Le chien poursuit la voiture pour que (le chauffeur) lui rende son argent.

Parce que l'âne a tout payé, il ne laisse pas la route aux véhicules

Si la chèvre voit un véhicule, elle fuit, parce qu'elle a toujours une dette.

